LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS
A multidisciplinary quarterly reference work providing access to the current world literature in LANGUAGE AND LANGUAGE BEHAVIOR

Approximately 1500 English abstracts per issue from 1000 publications in 32 languages and 25 disciplines

Anthropology  Philosophy
Applied Linguistics  Phonetics
Audiology  Physiology
Clinical Psychology  Psychiatry
Communication Sciences  Psycholinguistics
Education  Psychology
Gerontology  Rhetoric
Laryngology  Semiotics
Linguistics  Sociolinguistics
Neurology  Sociology
Otology  Speech
Pediatrics  Speech Pathology
Pharmacology

Subscriptions: $80.00 for institutions;
$40.00 for individuals (includes issue index and annual cumulative index). Rates for back issues available upon request.


THE JOURNAL OF INDO-EUROPEAN STUDIES

ROCKY V. MIRANDA: Indo-European Gender: A Study in Semantic and Syntactic Change

WALTER H. MAURER: A Re-Examination of Rgveda X.129, The Nasadiya Hymn

JOHN SIMPSON: Comparative Structural Analysis of Three Ethical Questions in Beowulf, The Nibelungenlied, and the Chanson de Roland

DAVID G. ZANOTTI: Another Aspect of the Indo-European Question: A Response to P. Bosch-Gimpera

ALFRED COLLINS: Reflections on Rg-Veda X.129: Stimulated by Walter Maurer's Paper

EDWIN D. FLOYD: Dissimilation of Nasals in Greek पुराण, etc

BOOKS RECEIVED

Volume 3, Number 3

Fall, 1975
NOW IN ITS SECOND YEAR...

Historiographia Linguistica
International Journal for the History of Linguistics
Revue internationale pour l'histoire de la linguistique
Internationale Zeitschrift für die Geschichte der Sprachwissenschaft

EDITOR
Dr. E. F. K. Koerner, Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Regensburg, D-8400 REGENSBURG / W. GERMANY.

ADVISORY EDITORIAL BOARD

AIM AND SCOPE
This periodical is intended to serve the growing scholarly interest of linguists, psycholinguists, and philosophers of language of divergent persuasions in the history of linguistic thought. Central objectives of HL are the discussion of the epistemological and methodological foundations of a historiography of the discipline and the critical presentation of particular areas or aspects of actual or potential research. HL is published triannually (January, May, and September). Each issue contains at least three major articles, one review article, a bibliography devoted to a particular topic in the field, and a number of reviews of recent publications.

SUBSCRIPTION
The prices for subscriptions to Historiographia Linguistica for one volume (3 issues of ca. 145 pages each) are:
HL. 90.-- (plus part of the postage) for Institutions and Libraries.
HL. 55.-- (postage and handling included) for Individuals, provided that their prepaid order is placed directly with the Publisher.
HL. 35.-- for single issues (plus postage and handling).

PUBLISHER
John Benjamins B.V.
Amstelendijk 44 – AMSTERDAM – The Netherlands
Telephone: (020) 73 81 56 – TELEX 15798 BENJA

A RE-EXAMINATION OF RGVEDA X.129,
THE NĀSADIYA HYMN

WALTER H. MAURER
University of Hawai'i

'This article is dedicated to the revered memory of Dr. W. Norman Brown, under whose inspiring tuition its author first became acquainted with the tantalizing problems of the Veda.'

This well-known hymn is here re-examined in the light of the extensive study that has been expended upon it by many scholars over the years. Each stanza is discussed and annotated in detail and a new, closely literal translation provided, which, it is hoped, reflects greater clarity and cohesiveness in the development of the ideas from one stanza to the other.

The Nāsadiya 1 Hymn, or Creation Hymn as it is often somewhat misleadingly called, belongs to a group of hymns, numbering under a dozen and almost entirely confined to the

*The writing of this paper has been a gradual process involving several separate stages, in the course of which I have made many small modifications in my original views as first presented to the XXIXth International Congress of Orientalists, Paris, 1973, partly as a result of exchanges with colleagues and students, and partly in consequence of further reflection and study of my own. To all those whose views have contributed to the evolution of this paper from āsat to sāt, so to speak, I here express my profoundest gratitude.

1. This term Nāsadiya is derived, by the addition of the suffix -īya, from the first two words of the hymn, nā āsat (contracted into nāsād by vowel coalescence). A longer name, Nāsadāṣṭya, made similarly from the first three words, nāsād āsāsīn (minus the final consonant!), is occasionally seen (e.g. it is used by Ludwig and Deussen).
here, by omitting all mention of the agency, might imply either
the kind of evolution which has been the principal subject of
the hymn or some cosmic agency, not necessarily the overseer,
however.43

At this point, in the interest of clarity, it may be well to re-
pean the English translation as a unit, unbroken by commenta-
torial matter and without even the occasional parentheses to mark
words that are supplied. For only in this way, when the poem is
viewed as a whole, can the coherence and interrelationship, as
they are developed from stanza to stanza, be appreciated.
1. Not existent was it nor non-existent was it at that time;
there was not atmosphere nor the heavens which are beyond.
What existed? Where? In whose care?
Water was it? An abyss unfathomable?
2. Neither mortal was there nor immortal then;
ot of night, of day was there distinction:
That alone breathed windless through inherent power.
Other than That there was naught else.
3. Darkness it was, by darkness hidden in the beginning:
an undistinguished sea was all this.
The germ of all things which was enveloped in void,
That alone through the power of brooding thought was
born.
4. Upon That in the beginning arose desire,
which was the first offshoot of that thought.
This desire sages found out to be the link between
the existent and the non-existent,
after searching with the wisdom in their heart.
5. Straight across was extended their line of vision:
was That below, was That above?
Seedplacers there were, powers there were:
potential energy below, impulse above.
6. Who, after all, knows? Who here will declare
whence it arose, whence this world?
Subsequent are the gods to the creation of this world.
Who, then, knows whence it came into being?

43. Cf. Thieme, Gedichte, p. 67, who translates: ' ... ob sie getätigt worden ist
(von einem Agens) oder ob nicht.'

---

7. This world — whence it came into being,
whether it was made or whether not —
He who is its overseer in the highest heavens
surely knows — or perhaps He knows not!

References

Agrawala, Vasudeva S.
1963 Hymn of Creation [Násadiya Súkta, Rigveda, X.129] [Nasa-
diya Súkta Vyakhya] [Varanasi: Prithivi Prakashan]. Contains
a good deal of disparate information, comments on the Nása-
diya hymn and translations of it by various scholars, remarks
by the author on a few modern interpretations and on the old
exegeses in the Satapathabréhma and Sáyája. The Sanskrit
text of the passage in SB. X.5.3.1 (with Eggeling's translation)
and that of Sáyája's comment from TB. II.8.9.3-6 are given in
full.

Ambrosini, R.
1969 'Contributi all'interpretazione di RV. X.129' In Studia Classi-
ca et Orientalia Antonio Pagliaro obdata. Roma: [Istituto di
Glottologia dell' Università di Roma] pp. 95-136. Though this
article treats the hymn as a whole, it is especially concerned
with the interpretation of the difficult word abhú in 3c.

Blair, Chauncey J.
1961 Heat in the Rig Veda and Atharva Veda: A General Survey
with Particular Attention to Some Aspects and Problems. New
Haven, Conn.: American Oriental Society.

Brown, W. Norman
1941 The Rigvedic Equivalent of Hell. Journal of the American
Oriental Society, 61: 76-80, (translation of RV. X.129 on
p. 80).
1965 Theories of Creation in the Rig Veda. Journal of the American
Oriental Society, 85: 23-34, (translation of RV. X.129 on
pp. 33-34).

Coomaraswamy, Ananda K.
1933 A New Approach to the Vedas: An Essay in Translation and
Exegesis. London: Luzac and Co. (Translation and commen-
tary on RV. X.129 on p. 54ff.)

Deussen, Paul.
1920 Allgemeine Geschichte der Philosophie. 4. Auflage. Leipzig: F.
A. Brockhaus. I. Band, 1. Abteilung: Allgemeine Einleitung
und Philosophie des Veda bis auf die Upanishads. (Treatment
of RV. X.129 on p. 119ff.; literal prose translation, stanza by